

dijalankan oleh orang-orang kita di dalam jabatan-jabatan kerajaan. Kita mesti memandang bahawa meluaskan pelajaran-pelajaran Inggeris di dalam Tanah Melayu ini bermakna membukakan peluang yang sebesar-besarnya kepada anak-anak dagang merebut peluang yang ada kepada kita semuanya akan diinggeriskan bermakna menurut pandangan kita, membanyakkan orang-orang putih dan lain-lain orang yang buka Melayu memegang jawatan tinggi yang sekarang ini dipegang oleh orang-orang kita. Menghendakkan penghulu-penghulu mesti berkelulusan Inggeris adalah membawa corak kepada aliran yang tersebut sampai pegawai-pegawai Daerah terdiri daripada bangsa mereka itu dengan tidak payah lagi pegawai-pegawai putih itu berkelulusan di dalam bahasa Melayu. Sepanjang yang kita ketahui bahawa penghulu-penghulu itu hanya menguruskan hal ehwal orang kampungnya dan tidak perlu mesti berkelulusan Inggeris. Jadi perubahan berkehendakkan penghulu-penghulu itu berkelulusan Inggeris tidakkah membayangkan kepada kita seakan-akan ditunjukkan hendak menginggeriskan Melayu dalam masa kemerdekaan yang akan datang?

Jika corak yang demikian itu akan menjadi corak kemerdekaan Melayu yang akan datang maka bukanlah itu suatu kemerdekaan yang kita kehendaki. Kemerdekaan yang kita kehendaki ialah kemerdekaan untuk kita-kita yang menentukan bukan orang lain. oleh yang demikian di dalam hal-hal yang mengenai pertadbiran yang dijalankan dalam masa darurat, iaitu mana-mana yang merugikan kedudukan kita, marilah kita bantah bersama kerana langkah-langkah yang demikian itu tidak salahnya bermakna “lulusan jarum, lulusan kelindan” adanya.

* * *

TULISAN JAWI

Dalam rencana pengarang mingguan utusan kanak-kanak keluaran 9 Februari yang lepas di bawah tajuk seperti yang tersebut di atas maka pengarangnya telah membawa suatu tulisan yang kita pandang bukan sebagai bacaan kanak-kanak tetapi adalah sebagai bacaan orang-orang dewasa. Kalau kita perhati

dengan saksama adalah rencana itu diasaskan atas satu keputusan perbincangan di antara murid-murid sekolah di radio Malaya. Rencana itu menerangkan bahawa tulisan Jawi akan hapus tidak berapa lama lagi di Malaya ini. Kalau kita perhati hujah-hujah pengarang itu adalah membayangkan kepada kita dengan terangnya yang menjadi asas di dalam perkara itu ialah kerana kerajaan telah menetapkan sama ada tepat atau tidak akan hapusnya huruf Jawi di dalam sekolah-sekolah Melayu sebagaimana yang telah dijalankan di Singapura ini sehingga bahasa Melayu itu pun telah tiba masanya “untuk dihapuskan” di sekolah-sekolah itu. Rancangan yang seumpama ini patut dibangkang oleh tiap-tiap seorang, pertubuhan-pertubuhan dan akhbar-akhbar Melayu. Kita hendaklah memandang jauh iaitu apakah ertinya membuang huruf-huruf Melayu itu dari segi agama dan kebudayaan kita pada masa yang akan datang? Di dalam rencana itu pengarangnya telah membayangkan bahawa “tulisan Jawi semenjak dari lebih kurang 50 tahun dahulu telah digantikan tempatnya oleh huruf rumi di Indonesia dan tulisan Jawi hanya digunakan di Tanah Melayu sahaja lagi dan itu pun bersaing dengan tulisan rumi.” Ini adalah berlawanan dengan keterangan yang kita dapati dan kita ketahui dengan secukup-cukupnya.

Perkara tulisan Jawi di Indonesia adalah berlawanan dengan keterangan yang di bawa oleh rencana pengarang itu. pujangga Hamka telah menulis di dalam majalah ini beberapa kali tentang bahaya huruf rumi di Indonesia. Selain daripada itu sebab-sebab yang menjadi huruf Jawi itu tidak mendapat keutamaan ialah di Indonesia itu boleh di kata hampir-hampir tidak ada penerbitan yang menulis dengan huruf Jawi dan dengan kerana itu bacaan umum tidak ada dalam huruf Jawi selain daripada syair-syair lama dan riwayat-riwayat tua padahal hajat kepada yang demikian sangat banyak, yang di antaranya banyak permintaan-permintaan supaya kita mengiriskan buku-buku dan majalah-majalah kita ke sana, tetapi tidak dapat berjalan disebabkan oleh tukaran wang.

(Sambungan di muka 40)

Asas bagi menentukan yang demikian ini tidak boleh diukur di bandar-bandar. Tetapi ukurannya hendaklah diletakkan di kampung-kampung. orang-orang kampung di Indonesia banyak yang masih menggunakan huruf Jawi dalam surat menyuratnya. Yang demikian tidak hanya berlaku di kampung-kampung yang jauh dari bandar, tetapi kampung-kampung di sekeliling Jakarta Raya pun sudah membenci kepada huruf rumi. Buktinya bacalah suatu surat daripada Jabatan Penerangan kementerian Agama Jakarta Raya yang menyatakan bahawa orang-orang kampung di dalam daerah itu sudah sangat membenci kepada huruf rumi (lihat surat yang kita terakan di dalam keluaran majalah ini)

Dengan keterangan-keterangan ini kita berharap janganlah kiranya kita memberi fikiran menyertai anasir yang bertujuan merosakkan kedudukan kita dengan tidak terlebih dahulu kita memeriksa apakah ertinya perubahan-perubahan huruf itu bagi masa yang akan datang untuk keselamatan agama dan kebudayaan kita, kalau kita masih mengaku yang kita orang Islam. Perubahan-perubahan menurut pandangan kita tidak akan dapat mengubah kita kalau kita mempertahankan kemuliaan dan syarif kita, tetapi kalau kita mencuai-cuaikan kemuliaan kita kerana takutkan periuk nasi kita masuk pasir maka keadaan kita akan menjadi sebagai lembu dicucuk hidung, putih kata orang, putih kata kita – hitam kata orang, hitam kata kita , sebab jiwa kita telah dibeli dan semangat kita telah terjual adanya.

Telah siap

Pesan Sekarang

Saidina Hussin di Karbala

(Dua Penggal)

Sepenggagal \$ 120 pos 10 sen

Pesanlah kepada: _

QALAM

356&358 GEYLANG ROAD,

SINGAPORE 14.

(sambungan daripada muka 12)

bukankah “*Qāla*” ini sudah tentu ertinya dengan terkandung di dalamnya domir “*huwā*” iaitu seorang lelaki? Terlebih ringkas dan lebih molek susunan bahasa Melayunya:-

“telah bersabda Rasulullah (SAW).....

(3)- Jikalau sekiranya adalah kelak siapa-siapa mengatakan huraian-huraian saya yang tersebut di atas itu salah maka agaknya tidaklah pula salah saya menterjemhkan:-*qālatā ḥalimat wamaryam* dengan telah berkata Halimah dan Maryam kedua-dua mereka perempuan itu.....di sini rasa saya tentulah tuan-tuan pembaca yang bijaksana tertawa atau menyalahkan saya! Tetapi sebelum siapa-siapa menyalahkan saya, maka mendahuluih saya sendiri mengaku bahawa terjemahan saya ini salah kerana, di dalam bahasa Arab, perkataan “*qālatā*” itu sememang ditunjukkan bagi dua orang perempuan berkata tidak lebih dan tidak kurang daripada dua orang perempuan. Tambahan lagi ada tersebut nama kedua-duanya.

Dan lagi pada pendapat saya, bahawa tatkala menterjemahkan apa-apa bahasa pun ke bahasa Melayu janganlah seseorang terjemahkan satu persatu perkataan bahasa asing itu yang menurut tertib nahu dan saraf yang sememang tertentu bagi bahasa itu. Maka yang demikian itu boleh merosakkan bahasa kita Melayu, atau mengubah ertinya di dalam bahasa Melayu atau pun setidak-tidaknya tiada bermakna langsung, misalnya, - berkata seorang Hindustani “*tum ruku fiyu?*” dan “*awkana kawa?*” dipermelayukan “kamu rukuk hisf”, dan “mari nasi makan!” baharu-baharu ini seorang sahabat saya telah menerima sepucuk surat daripada seorang Benggali bertulis Urdhu, bunyinya: “saya punya tua bapak rumah tidur dia diam sakit ada. Saya pergi doktor panggil, sekarang doktor ubat makan dia”. Adakah terjemahan sepatah-patah menurut nahu India yang semacam ini betul pada bahasa Melayu kita? dan “tentang doktor ubat makan dia” itu ertinya yang sebenar: sekarang dia ada makan ubat doktor-bukanlah ubat doktor makan orang yang sakit ini!